نظر في منهجية المعجم الأردي في الألفاظ العربيّة المستعارة

د.علي جميل السامرائي

استاذ مساعد

قسم اللغة العربية/ كلية التربية للبنات/ جامعة بغداد

توطئة:

ظلت الصلات بين الهند والبلاد العربية رافداً مهماً في ارساء العلاقات بين هذه الامم إذ كانت هذه العلاقات القائمة على المنافع المتبادلة بينهما عاملاً حاسماً في توثيق الصلات الثقافية والفكرية وتلاقيها بين شعوب هذه المنطقة وقد انعكس هذا بشكل واضح في هذا الارث الثقافي المشترك فكان أن ظهر أثرهُ في ظاهرة الصراع والافتراض اللغوي بين لغات هذه الامم. فكانت الاردية واحدةً من هذه المكونات فيحدثنا تاريخ المماليك أن لغة (مالي براكرت) كان يطلقُ عليها اللغةُ الهنديّة، هذه اللغة تهيأت لها من العوامل المختلفة ماساعدها على التطور المستقل في العصر المغولي شكلاً ونظاماً خاصاً ساد بين عامة الناس اذ لم تعد لغةً محليةً بل اصبحت لغةً للتفاهم تُحتذى في الادب وفنون القول الرفيع من شعرٍ ونثرٍ وحكم. وانتشرت في بقاع الهند عامةً، وهذا التطورُ أضفى على هذه اللغة سمات وخصائص كبيرة بحسب الاطوار التي مرت بها فكانت لغةُ (براكرت) ثم لغة (برج باشا) واخيراً الهندوستانية أو الاردية.

كان العصرُ المغوليُ عصر تلاقي الثقافات بما اتصفَ به من صلات فارسية، وتركية، وهندية، ومغولية، وعربية، صبت في لغة (بالي براكرت) وقد نشطت صورُ الصراع الحضاري واللغوي اذ قامتْ نهضةٌ في مجالات الحياة المختلفة ولهذا كله فكان:

بناء الملك (اكبر) قصراً كبيراً تتردد اليه الاجناسُ من شتى بقاع المعمورة، وانشاء معسكرٍ كبيرٍ اجتمعت فيه هو الآخر اجناسٌ مختلفةٌ من الناس، حيثُ بدأ الصراعُ اللغويُ بين هذه اللغات (براكرت) و (برج باشا) و (الاردية السنسكريتية القواعد) واستمر الصراعُ على مر العصور بصورٍ شتى، كما هو عادة الصراع اللغوي الذي شهده العالم قديماً وحديثاً فلابد أن تنتهي بلغةٍ مستفيدةٍ قادرةٍ على تمثيل الحياة الجديدة وقد حصل لها هذا فكان الازدهارُ والتقدمُ لهذه اللغة التي اصبحت في عصر آخر ملكٍ مغولي (اور نجزيب عالبكير) اعظمَ قوةٍ ومجداً، ففي عهده ترجمت لها العديد من الكتب من اللغات كالفارسية وغيرها كما برز مشاهير الادباء والشعراء فهذا (ولي الدكني) قد خلف إرثاً شعرياً رددته السنةُ الادباءِ والشعراءِ كثيراً وذاعَ وانتشرَ في الآفاق، وأخذت هذه

اللغةُ تحث الخطى، تبني هياكلها وتستقطب الناطقين بها حتى غدت لغةً لها موقعٌ على خارطةِ اللغاتِ في العالم يُشارُ اليها، اذ ينطقُ بها ملايينُ الناسِ في الهندِ والباكستانِ الا ان الدارس لهذه اللغةِ يستطيعُ أن يلحظ ظواهرَ، ويحدد ميزاتِ وخصائصَ امتازت بها تمثلت بما يأتي:

(١) تاثيرُ اللغةِ العربية والفارسيةِ فيها واتضح هذا التاثير في حقلين مهمين:

(أ) الاستعارةُ: فقد استعارت الكلمات العربية والكلمات الفارسية على نحوٍ واسعٍ، ويعد هذا من أعظمِ مصادرِ نموِ اللغات[١].

(ب) الأبجديةُ: استعملت الحروفُ العربيةُ والحروفُ الفارسيةُ في نظامها اللغوي.

(٢) غيابُ المنهجية في الافتراضِ إذ لم تتخذ لنفسها اصولاً ومنهاجاً محدداً ومعروفاً في هذين الرافدينِ وبخاصةِ الاستعارة منها.

(٣) انشعبت الى لغتين:

الاولى: يتكلمُ بها الهندوس وهي اللغةُ الرسمية لعمومِ الهندِ. وقد تميزتْ هذه اللغةُ بوضعِ أصول تستمد بموجبها الاستعارةُ وقواعدُ تصريف الاسماءِ وما إليها من الانظمة اللغوية.

الثانية: الاردية التي يتكلمُ بها سكان الباكستانِ وحينما يدقق الباحثُ ويرصدُ هاتين الشعبتين يجد انهما متقاربتان ومتشابهتان إذ الواقع أن الاردية والهندية لغةٌ واحدةٌ وهذا التقارب والتشابهُ نجدهُ على نحو واضحٍ فالهنديةُ تحتفظ بنسب الثلثِ من الكلمات العربيةِ والفارسيةِ والباقي من الكلماتِ السنسكريتية بينما نجد الاردية قد أخذت الثلثين من الكلماتِ العربيةِ والفارسيةِ والثلث الآخر من الكلماتِ السنسكريتية[٢].

---

[١] أسس علم اللغة ١٥٦ واللغة بين القومية العالمية ١١٥.

[٢] ينظر: تاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية ٢٤١-٢٤٢.

وهذا الافتراض من العربية له ما يسوغهُ إذ ان من شأن الامم الاسلاميةِ على مرّ التاريخِ ان تقبل الفاظاً عربيةً كثيرةً[1].

ولكن القول يمثلُ هذه النسبَ يحتاجُ الى دليلٍ واللغات لا تخضعُ لمثل هذا الحساب على اننا وجدنا من خلال نظرنا في معجم هذه اللغةِ تقويماً دقيقاً لهذه الميزاتِ استمدت من داخلِ المجمِ نفسه ومن واقعِ اللغةِ ووفقنا على نهجِ هذه اللغةِ وظواهرها من خلال معجمها والذي تسلمت الفاظها كما نطقتْ من قبلِ الاجناسِ المختلفة فقد صورَ المعجمُ اللغةَ التي تكلمَ بها هؤلاء الناطقونَ على هيئتها وكما نطق بها الناطقون في تلك البقعة التي سكنوها ضمن هذه الاخلاطِ البشريةِ ومن خلال الاستقراءِ وجدنا ان المنهجيةَ التي سارَ عليها استعمالُ الألفاظ العربيةُ يمكن وضعها في إطار يحمل محورين اساسيين هما:

أولاً: الحرفُ العربيُ وثانياً: تحليلُ الموادِ اللغويةِ

أولاً: الحرف العربيُ:

استعمل المعجمُ الارديُّ هذا الحرفَ العربيَ من الالف الى الياءِ في ضبط الفاظه مما أتاح الافادةَ من الألفاظ العربية والفارسية وقد حصلَ بعضُ التغييرِ في الحرفِ العربيِ نتيجة هذا الاستعمالِ ومن صورِ التغيير هذه:

(١) تغييرُ في الشكل الكتابي للحرف بقطع جزءٍ من بنيته مع الاحتفاظ بهيئةِ المنطوق كما كانت قبلَ الحذفِ من ذلك حذفُ نقاطِ كل ياءٍ تكونُ في آخرِ الكلمةِ مثل:

---

[1] المدخل الى علم اللغة (حجازي) ١٠٣.

نهمتى، ثالوتى بثبوت ضمنى قرائني، جواب قطعى[١].

(٢)تغيرُ في الشكلِ الكتابي فقط كما في رسمِ الكافِ في آخر المفردة إذ استعملت كافاً مفتوحةً على هذا النحو كالكافِ الاولية: شركـ، مالكـ مالكـ الملكـ[٢].

(٣)تغييرُ في شكلِ الياءِ اذا اصبحتْ على هيئةِ قاربٍ مفتوح مؤخرته من غير نقاط وهو الحرفُ الخامسُ والثلاثون في لغةِ الاردو[٣].

(٤)كتابةُ الالفِ المنقبلة عن ياءٍ مثل كتابةِ الالفِ المنقبلةِ عن واوٍ كما في ما جرا[٤].

(٥)كتابةُ الهاء تاءً طويلةً في نحو رحمت، ومباشرت وعدالت والعظمت لله، وتهمت وحكايت[٥]. وربما يبقيها على حالها وهو قليل في نحو تهلكه[٦].

(٦)حذفُ الهمزةِ وابقاؤها سارَ على منهجيةٍ في تسجيل هذا الصوتِ في المعجمِ فان كانت الهمزةُ في أول المفردةِ وفي وسطها يثبتها. أما اذا كانت الهمزةُ في آخرِ المفردةِ فيسقطها ولا تلقطْ في نحوِ جُز جَزا ورفقا وخط استوا ودار الفتا[٧] على حين تكتبُ في اولها مثل أربعة أضلاعٍ[٨] وكذلك تثبت ان كانت في وسطها نحو دقائق ودلائل وذخائر[٩].

---

[١] ينظر المعجم الاردي أردو انكلش دكشنري عل التتالي ٢٣٦، ٢٤٨، ٢٦٧.

[٢] ينظر المعجم الاردي على التتالي ٤٦٦، ٦٦٢.

[٣] المعجم الاردي ٨٢٧.

[٤] ينظر المعجم الاردي ٦٥٨.

[٥] ينظر المعجم الاردي على التتالي ٣٦٧،٢٣٦،٦٧،٢٤،٦٦٦،٨.

[٦] ينظر المعجم الاردي ٢٣٦.

[٧] ينظر نفسه ٢٥٨، ٣٨٩، ٣٣٠، ٣٤٣.

[٨] ينظر المعجم الاردي ٣٨٥.

[٩] ينظر المعجم الاردي على التتالي ٣٥٧، ٣٦٠، ٣٨٤.

(٧)ضبطُ الالفاظ:

لم تستعملِ الحركاتُ العربيةُ الفتحةُ والضمةُ والكسرةُ والسكونُ وعلامةُ الشدةِ الدالةِ على الحرف المكررِ أو المدغمِ في هذا المفرات ولكن احتفظ بها في النطق للتمييز بين المعاني كما جرمَ جَرم جُرم[١] وجِلد وجَلد[٢] وجن[٣].

ومثل تهوّر[٤] ولكن في النطق يكررُ الحرفث مرتين وضبطت هذه الالفاظ بالترجمة الصوتية لها.

ثانياً: تحليلُ الموادِ:

لا يَعتمدُ جذرَ المفردةِ إذ لم يوردَ الالفاظَ باعتبار أوائل اصولها وانما يأخذ الكلمة بزياداتها أو تصريفها في أغلب المواضعِ ففي حرفِ الباءِ مثلا يذكرُ أن الباء حرفُ جرٍ يوردها مع كلماتٍ ليس فاؤها باءً وانما يعدُ حرف الجر اساساً ليضعَ الكلماتِ التي يجرها هذا الحرفُ في حرفِ الباءِ بدأ بالالف والباء والتاء.. مثل بالاتفاق، بالاجمال بالارادة بالتخصص بالتصريح بالجبر بالجملة...بالمقابلة وغيرها[٥].

فالكلمات متجاوز، متحرك متخاصم، متساوي الاضلاع نجدها في حرف الميم[٦].

ومع كلِ حرف يحرص على ان ينظم عرضَ مفرداته على وفق الترتيبِ الالفِ بائي في الغالبِ إذ يصدره بكلمة عن الحرفِ المعقودِ له يعالجُ موقعه في الالفباء العربية والفارسية والاردية وشكلهُ ونطقهُ ففي الميم مثلاً يبدأ بذكر الميم وهو الحرفُ الرابعُ والعشرون في العربية الثامن والعشرون في الفارسية الحادي والثلاثون في الاردية

---

[١] ينظر المعجم الاردي ٢٥٧.

[٢] نفسه ٢٦٢.

[٣] نفسه ٢٦٤.

[٤] نفسه ٢٣٦.

[٥] ينظر المعجم الاردي ٩١.

[٦] ينظر المعجم الاردي ٦٦٨.

الاربعون في حساب الجمل 40[١] وبين نطقه ثم يبدأ بالكلمةِ المبدوءةِ بالميم مع الالف ثم الباءِ فالتاء فالثاء فالجيم وهكذا حتى ينتهي الى الياء، وان كان هذا ليس مطـرداً وقـد يكثرُ من استعمالِ العبارةِ المركبةِ مع الحرفِ الذي يُعقد له كما هو في الميمِ مـع الالـف "ما" فقد ذكرَ تسعةً وعشرينَ استعمالاً.

وقد يبدأ بالمصادرِ القياسيةِ للافعال في أولِ مواده في نحو ترميمِ وترلزلِ وتسامحِ وتشريف[٢]، وقد يكون البـدءُ بـالمجموعِ فـي نحـو آداب وآلات وآلام، ومتفرعـات ووظائف[٣] وهذا ما فرضهُ منهجهُ في الترتيب الداخلي للمفردات. وقد خالفَ في ترتيـب مواردِه على وفق الترتيبِ الالفبائي المشهور بتقديمهِ الواو على الهاء[٤] وذكرهِ النونَ ثم الواو في نحو: مجنون، مجوز، ثم مجهول النسب[٥] وبعد الهاءِ بذكرُ الياءَ مثل مُهـين[٦] وبعدها ميت[٧].

* وفي الترجمةِ الصوتيةِ نلاحظُ صوراً مختلفةً طرأت على نطقِ الحرفِ العربيِ داخلَ المفردةِ أو في التركيبِ فمثلاً "ألـ" التعريف لا تلفظ مع الاحرف الشمسية كما هو معروفُ ولكن هذا يتحقق في الكتابة عندهم في نحو:

majhulunnasab

مجهول النسب، ضوعف الحرف الشمسي.

في ضوء هذا التحليلِ رصدنا ظواهرُ عديدة تتعلقُ بالمادةِ نفسها وينهج المعجم في معالجتها، منها:

---

[١] ينظر المعجم الاردي ٦٥٧.

[٢] ينظر المعجم الاردي على التتالي ٢١٢، ٢١٣، ٢١٤، ٢١٥.

[٣] ينظر المعجم الاردي على التتالي ٨٠، ١٦، ٦٧٠، ٨٠٢.

[٤] ينظر معجم الاردي ٨٠٦.

[٥] ينظر المعجم الاردي ٦٧٧.

[٦] ينظر نفسه ٧٥٢.

[٧] ينظر نفسه ٧٥٣.

(١) العبارةُ المركبة ولا نعني بها بمفهومَ المعجمي والبلاغي، ولذا يمكن استخلاصُ اساسِ الفلسفة المنهجيةِ، في اختبارِ هذه العباراتِ المركبة وطبيعةِ المادةِ ودلالتها التي تحملها من جراءِ هذا التركيب وردها الى:

(أ) الاقتباسُ واساسُ هذا الاقتباس الفكرُ الاسلاميُ الذي عمّر هذه اللادَ وغمرها في هذه التركيبات التي تحمل مفاهيم الدين والتي دخلت في صميم حياتهم وترجم هذا الى استعمال أهل هذه البلادِ لها.

وقد كان الاقتباسُ من القرآن الكريم واضحاً وأخذ حصةً كبيرةً في هذا المعجم مثل:

أبابيل، وإخوان الشياطين، اساطير الاولين، ابن السبيل[١]، وسنفرد له بحثاً مستقلاً ان شاء الله.

(ب) الافتراض وهذا الافتراضُ هو الاخر اساسهُ الفكر العربيُ الاسلاميُ والحضارةُ العربيةُ ومفاهيمها المنقولةُ الى أهلُ هذه البلاد في نحو: تابعى، وحجر اسود، وربا[٢].

وفي شؤون تنظيمُ الحياةُ الجديدة المنقولة بتاثير الفاتحين في نحو:

ايحاب وقبول، ذوي الارحام[٣] ومثل هذا كثير جداً.

(جـ) الشائعُ المشهورُ المتداولة في نحو:

ماله وما عليه، ما لا يطاق[٤].

وفي ضوء الاستقرار يمكن وصفُ منهجه في العباراتِ المركبةِ وتضيفها على النحو الآتي:

---

(١) ينظر المعجم الاردي على التتالي ٢٥، ٤٠، ٤٧، ٤٢٧.

(٢) ينظر المعجم الاردي على التتالي ١٩٩، ٣١١، ٣١٩.

(٣) ينظر نفسه علىالتتالي ٨٩، ٣٨٦.

(٤) المعجم الاردي ٦٥٨.

(١) مركبُ مكونٌ من كلمتين عربيتين في نحو:

(أ) تحت الثرى، ثبوت صريح، ذو معنى، ذي حجة[١].

(ب) مركبٌ من أكثر من كلمتين عربيتين تمثل معنى متكاملاً في نحو املاك غير منقولة، تركه بلا وصية، دعاوى بلا دليل[٢].

(جـ) مركبٌ مكون من كلمةٍ عربيةٍ وأخرى غير عربية أو العكسُ في نحو بيع كرنا، بار خاص، آب زلال[٣].

(ء) تعبير مركب من ثلاثِ كلماتٍ أو أكثر بعضها عربية والآخر غير عربيُ أو العكس في نحو:

مجلس دستور سار، أوقات ضائع كرنا

آب وهو موافق أنا (جو ملائم)

آئين غير توشته[٤] قانون غير مكتوب

(هـ) مركبٌ مكونٌ من: "آل"، و"اولو" و"أهل"

آل + رسول[٥]

اولوا الابصار، اولو الأمر أو الالباب... اولوا العلم[٦]

أهل اجتهاد[٧]، أهل الله.

---

[١] ينظر معجم الاردي على التتالي ٣٨٦،٣٦٥،٢٤٨،٢٠٦.

[٢] نفسه على التتالي ٧٤، ٢١٢، ٣٥٦.

[٣] ينظر معجم الاردي على التتالي ١٥٥، ٩٧، ٢.

[٤] ينظر معجم الاردي على التتالي ٣٥٥، ٨٤، ٣، ٢٤.

[٥] ينظر المعجم الاردي ١٦.

[٦] نفسه ٨٥.

[٧] نفسه ٨٦-٨٨.

(٢) احتفاظهُ بظاهرةِ الاعرابِ في عرضِ ألفاظهِ العربية منها:-

اربعين - اربعون[١] سبطين[٢]

سابقين جمع سابق[٣]

ومتأخرين

ومتخاصمين[٤]

(٣) الصفاتُ (adi) وغالباً ما تكونُ على وزن أفعل وهي كثيرة جداً وتفسرُ على أنها (adj) أبخل الأكثر بخلاً، أبعد، أحسن، أحمق[٥].

(٤) النسبُ على طريقةِ العرب باضافةِ باءٍ مشددةٍ وتوسعُ في النسبِ الى الجمع في نحو: آدمي، تحريري، باطني، ترابي، جبلي[٦].

(٥) استخدام التنوين مع المفردة في مثل:

ثالثاً ثانياً، وحيراً وقهراً وطوعاً وكرهاً، وكرهتاً[٧].

(٦) استعمالُ الجموعِ فقد ضم:

(أ) جمعَ التكسير قلةً وكثرةً فهو يذكر أولاً الجموعُ ويشير الى مفردها في نحو:

---

[١] ينظر معجم الاردي ٤٣.

[٢] نفسه ٤٢٦.

[٣] نفسه ٤٦٠.

[٤] ينظر معجم الاردي على التتالي ٦٦٧-٦٦٨.

[٥] ينظر معجم الاردي على التتالي ٢٦، ٢٦، ٣٧، ٣٨.

[٦] ينظر معجم الاردي على التتالي ٨، ٢٤، ١٠٠، ٢١٠، ٢٥٤.

[٧] نفسه على التتالي ٢٤٨، ٢٥٤، ٤٩٤، ٥٦٩.

آباء وأجداد جمع (اب وجَدَ) وآداب، وألسنة وتفاسير، جمع تفسير[١] ومثل هذا كثير جداً.

جموعَ التصحيح بنوعيه في نحو أجمعين. واصطلاحات، وتحقيقات، وأفضليات[٢].

(٧) اصطلاحاتُ علوم العربية من نحوٍ وصرفٍ وفقهٍ وبلاغةٍ وسنرد له بحثاً مستقلاً ان شاء الله ففيه صور جليّة.

(٨) الاحتفاظُ بطريقةِ العربِ في التعاملِ مع العددِ من حيث التذكير والتأنيث والمحافظة على جمعها بالحروف في نحو:

أربع وأربعة وأربعون وخمس وخمسة[٣]

وكذا صياغته على وزن فاعل كما في ثالث[٤].

(٩) استعمالُ الادواتِ مع المفرداتِ وهذه الادواتُ اما ان تكون عربيةً أو غير عربيةٍ مع المفردةِ العربيةِ، فمثالُ الاستعمالِ الاولِ "لا" النافية: لاريب، لازوال، لاطائل، لاوارث، لايموت، ومثل هذا في موضع "لا" تجاوز العشرين استعمالاً معها[٥] "الاّ" في نحو ألاّ ما شاء الله[٦].

"ما" وجاءت بمان كثيرة نافيةٍ وموصولةٍ واستفهامية وجاءت معها مفردات احصينا تسعةً وعشرين استعمالاً في نحو:

---

[١] ينظر المعجم الاردي على التتالي ٣، ٨، ٦٩، ٢٢٠.

[٢] ينظر المعجم الاردي ٣٥، ٥٦، ٢٠٧، ٢٢٠.

[٣] ينظر المعجم الاردي على التتالي ٤٣، ٣٣٤.

[٤] نفسه ٢٤٧.

[٥] ينظر المعجم الاردي ٦٥٧-٦٥٨.

[٦] نفسه ٦٧.

ما بعد، ما بقى، ما يفتى، ما به الاحتياج، مابه الامتياز، ما به النزاع[١].
أما الاداةُ "نا" الفارسيةُ والهنديةُ فقد استعملت مع المفردة العربية لتؤدي دلالات منها النفي وغيرهُ في نحو نا مساعد، نا مشروع، نا معقول، نا معلوم... وقد أحصينا ثلاثةً وسبعين استعمالاً لـ"نا" مع مفرداتٍ عربيةٍ[٢].

(١٠) اثبت المعجمُ الأشهر الهجريةَ العربية كما هي دونَ تغييرٍ واثبت استعمالَ اصطلاح (سنة هجرية)[٣] في نحو:
ذي الحجة، ربيع الاول، ربيع الثاني، رجب، شعبان، شوال، محرم[٤].
اثبت المعجمُ كثيراً من الاعلامِ والاماكنِ المشهورة وغيرها، وتوزعت الاعلامُ بين اسماءِ الانبياء والخلفاءِ والمشاهير مسجلاً طريقة العربِ في صوغ اسمائهم فقد صدرت بابن وأبو وأم وذو.
فمن الانبياء: آدم واسماعيل ويحيى ويوسف ويونس[٥].
ومما صدر بابي: أبو بكر أبو جهل، أبو هريرة، أبو تراب[٦].
ومما صدر بـ(ذو): ذو الفقار، ذو القرنين[٧].
ومن المدن: يثرب ترجمها بالمدينة المقدسة (المدينة)[٨].
ومن القبائل: يأجوج ومأجوج[١].

---

[١] ينظر المعجم الاردي ٦٥٧ وينظر ٦٥٨.
[٢] ينظر المعجم الاردي ٧٥٦-٧٦١.
[٣] ينظر المعجم الاردي ٤٥٠.
[٤] ينظر المعجم الاردي على التتالي ٣٨٦، ٣٩١، ٣٩٢، ٤٦٨، ٤٧٢، ٥٠٤.
[٥] ينظر المعجم الاردي على التتالي: ٨، ٥٢، ٨٢٩، ٨٣١.
[٦] نفسه ٢٧.
[٧] نفسه ٣٨٦.
[٨] نفسه ٨٢٦.

* ومن يلاحظُ في تحليل المواد فقد طغت مفرداتُ عربيةُ ذاتُ دلالاتٍ معجمية قديمة بمفاهيمَ ودلالاتٍ حديثةٍ وقد احصينا أكثرَ من مئتي مفردة من حرف الالف فقط[٢] في نحو محافظ، محافظة، محافل[٣]...

ومن خلال النظرِ وجدنا أن بعضَ الموادِ قد تكررتْ في أكثرِ من موضعٍ.

وبعد، فهذا نظرٌ أردنا أن نجلي فيه وجهَ العربيةِ ونبرز شجاعةَ المفردةِ العربيةِ وقدرتها على العطاءِ وهي تقتحمُ مجاهيل هذهِ البلدانِ.

---

(١) نفسه ٨٢٧.

(٢) ينظر بحثنا أثر اللغة العربية في المعجم الاردي ١٥٤-١٦٥.

(٣) المعجم الاردي ٦٧٩.

المصادر والمراجع:

1. Urdu- English Dictionary

٢. اثر اللغة العربية في المعجم الاردي- د.علي جميل السامرائي- دراسات اسلامية بيت الحكمة العدد الحادي عشر السنة الثالثة ٢٠٠٢م.

٣. أسس علم اللغة- ماريو باي- ترجمة د.أحمد مختار عمر- منشورات جامعة طرابلس ١٩٩٢.

٤. تاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية د.محمد اسماعيل الندوي- دار الفتح للطباعة والنشر- بيروت- الطبعة الاولى.

٥. اللغة بين القومية والعالمية- د.ابراهيم أنيس- دار المعارف بمصر.

٦. المدخل الى علم اللغة- د.محمود فهمي حجازي- دار الثقافة للطباعة والنشر- القاهرة- الطبعة الثانية- ١٩٧٨م.